



U kuxtalil maaya kaaj ichil u péetlu'umil Yucatán, México:

U T'AANIL YÉETEL U KA'ANSAJIL MAAYA T'AAN

friend_rousse@hotmail.com

Rosa María Couoh Pool¹
Universidad de Oriente

Resumen

Te' meyaja' ku ye'esik buka'aj jejeláas t'aano'ob yaan chéen ichil u péetlu'umil Mexico', ba'ale' ti' le péetlu'umo'ob yéetel u méek'tankaajilo'obo' ku ye'esk'ajal ba'ax t'aanilo'ob ku t'a'anal yéetel le ku bin u p'a'atal u t'a'analó', tu'ux je'el u yila'al máas ya'ab u t'a'anal le máasewáal t'aano' te' tu péetlu'umil Yucatanó', tumen ya'ab máaxo'ob t'anik le maaya yucateco", beyxan ku ye'esk'ajal bix u mu'uk'ankúunsa'al u t'aanil yéetel ka'asajo'ob ichil u naajil xook, beyxan bix le ka'ansaj ku beetik le k noolo'obo' tumen le je'elo' mix táan u bo'ota'al chéen síbal. Yéetel le meyaja' kexi' ka' béeyak u ch'a'aj tukulta'ale' yóok'lal u máas líik'sa'al le máasewáal t'aano'obo'.

Palabras Clave

U maaya kaajil Yucatán - Ku xak'al tuukul - Ku ka'ansaj yéetel ku mu'uk'ankúunsik u t'aanil

¹ Rosa María Couoh Pool es licenciada en Lingüística y Cultura Maya de la Universidad de Oriente; Maestra en Historia de América Latina: Mundos Indígenas de la Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España; Estudiante de doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lengua de la Universidad Pablo de Olavide.



La vida de los pueblos mayas de Yucatán, México: LENGUA Y ENSEÑANZA DE LA LENGUA MAYA

friend_rousse@hotmail.com

Rosa María Couoh Pool
Universidad de Oriente

Resumen

Este artículo trata sobre las lenguas que se hablan en México, en sus estados, municipios y comisarías, incluyendo las que se encuentran en peligro de extinción. Yucatán es uno de los estados más reconocidos e identificado por su idioma natal o indígena, debido al número de personas maya hablantes que ahí habitan, el interés en fortalecer y revitalizar la lengua y por supuesto en la enseñanza en las escuelas. Aquí se plantea la importancia de la sabiduría ancestral que se hereda de los noolo'ob (abuelos), sapiencia que transmiten de manera sutil a los jóvenes portadores de la cultura ancestral. Con este aporte se espera reflexionar sobre la revitalización de las lenguas indígenas.

Palabras Clave

El pueblo maya de Yucatán - Noolo'ob - Enseñanza de la lengua



Life of the Mayan peoples of Yucatán, Mexico:
LEARNING AND TEACHING THE MAYAN LANGUAGE

friend_rousse@hotmail.com

Rosa María Couoh Pool
Universidad de Oriente

Abstract

This paper looks at the wide variety of languages spoken in Mexico, across its states, municipalities and councils, and particularly at those who face the risk of becoming extinct. Amongst the states that are more recognized and self-identified for its native language is Yucatán. This is not only due to the high number of Mayan speakers that inhabit it, but also because of their interest and struggle to strengthen and revitalize their language and its teaching in schools. Therefore, this paper aims at demonstrating the importance of ancestral knowledge, which is inherited from the *noolo'ob* (grandparents) and transmitted to the youth, repository of the Mayan culture. With this, it hopes to contribute towards the importance of revitalizing indigenous languages.

Key Words

The Mayan people of Yucatán - *Noolo'ob* - Language teaching

Bix u kaambal máak yéetel u noj tuukul nojoch máako'ob

Ma' chéen ti' naajil xook ku úuchul kaambali' tak tu naajil máak, ¿Bix u káambal wíinik? ¿Máax yéetel ku káambal? ¿Máaxo'ob ku kaambal yéetel le noolo'obo?, ya'abkach k'áatchi' meyajbil.

Ma' chéen ti' áanalte'ob ku yúuchul kaambali', ma' chéen naajil xookxani', ku kaambal wíinik yéetel le nukuch máako'obo' wa je'ex bix k'ajólta'anilo'ob noolo'ob, nukuch máako'ob yaan u noj tuukulo'ob utial u tsoliko'ob xikin ti' u paalal, ti' u yáabilo'ob yéetel ti' u jeel wíiniko'ob, le noj tuukul yaan ti' le noolo'obo' yéetel te' yuumo'obo' chéen ku síijiko'ob² ma' utial u kono'obi', ya'ab máak ku náats'al tu yiknal le noolo'obo' tumen oojela'ane' leti'obe' ya'ab ba'alob u yóojelo'ob je'el bix u k'ajla'ayil u kaajal, k'aayo'ob, tsikbalob, yéetel u jeel ya'abkach ba'alo'ob u yóojelo'ob, beyxan u yoojel u na'ato'ob ba'alob yaan u yúuchul, ya'ab juntéenele' le ba'ax ku ya'alik le noolo'obo' ku jaajtaj, le beetike' yaan tak táantankelemo'obe' ku náats'lo'ob tumen leti'obe' ma' k'a'abet áanalte' ti'al u ka'anso'ob máaki' chéen yéetel u chi'obe'³ ku tojkinsiko'ob u beel wíinik, u yoolo'ob u ts'aob junp'éel ma'alob *educación* je'ex bix u ya'ala'al ich *kastelano'*; ichil maaya kaaje' u tuukul le nojoch máako'ob wa le noolo'obo' jach k'aambe'en tumen tak u yúuchul *ritualese* wa *ceremoniase'* yaax le nool ku máan taanilo', tumen leti'e ku ts'o'okol u t'aan, je'ex bix ken jo'op' u yúuch k'ub mu'ujul, oka', ts'o'okobel, baatsilo'ob⁴, jóok'sa'al saka', u jaanil kool láaj ti' leti'ob ku tal le tuukul utial u beytal u meyajta'alo', je'el ti' ba'ax ka' úuchuke' yaan u t'a'anal le noolo', wa ti' k'ub mu'ujule' leti' ku meetik le tsolxikino' beyxan ti' oka' leti' meyajtik u payalt'aanil, je'el ti' ba'ax *ceremonia'* wa *rituale'*. Le beetike' jach ku tsolxikinta'al le paalalo'obo' tumen tuláakal taatatsilo'ob yéetel na'tsilo'obe' u k'aato'ob ka' ka'anak tuláakal le ba'alo'ob u yoojel le noolo'obo' yóok'lal ma' u bin u tu'ubsa'al le maaya miaatsilo' mix u t'aanilo'. Ba'ale' le máako'ob ku taalo'ob táanxel lu'umilo' ku máas ts'aakubaob u meeto'ob *estudios* ti' le mejen kaajo' chéen ba'ale' ya'ab juntéenele' máas ku yiliko'ob u jóok'sa'al taak'in chéen yéetel u kuxtal le maaya kaajo', tumen yaan k'iine' le máako' ku taalo' náachtakilo' mix táan u ts'aik mix junp'éel taak'in ti' le maako'ob áantik te' meyajto', tumen je'ex bix a'alk'aj ma' sáamiake' le mejen kaajo' mix táan u konik u tuukulo'ob, ba'ale' le *estudios* ku meeta'al tumen le sak wíiniko'obo' ku yiliko'ob u jóok'siko'ob taak'ini';

² Cutz Medina, José, Antonio, Xocén y Kanxoc, Lakín, huellas en el tiempo, enseñanza maya, 2014, 132.

³ Ibid.

⁴ Cutz, Medina, José, Antonio, Kanxoc: Prácticas culturales mayas, sucesos y experiencias de vida, 2012, 72.

maaya kaaje' mix ba'aj ku ya'aliko'ob otsilo'ob ma' u yoojelo'ob ba'ax ku yúuchul yéetel le tuukul ku ts'aako'ob ti' le náachil máako'obo'. Jach uts u yila'al le mejen kaajo'obo' tumen yóok'lal u t'aanil yéetel u miaatsililo' tumen ya'ab ba'ax líisk'aja'an yéetel ku ts'aabal oojeltbil.

U kuxta'al maaya kaaje' ma' bey u kuxtal junp'éel péetlu'ume' tumen junp'éel maaya kaaje' jach ya'ab u tuukul yaan ich maaya t'aan ku ts'aik k'ajóolbil, mix táan u yéeyik máaxti' ku ya'alik, kex tumen wa táan u ko'onol u tuukulo'ob tumen le máako'ob ku taal u meet u *investigaciono'obo'* ba'ale' leti'obe' mix táan u óoltiko'ob. Leti'obe' uts tu yich u tsoliko'ob ba'alo'ob je'elti' máaxe' tumen u k'áato'ob ka' oojelta'ak tu láakal ba'ax úuchul ich u kaajal. Maaya kaaje' ma' sáajak mix ti' kíimili' tumen kuxa'ano'obe' ku utsil kuxtaltiko'ob le beetike' ken u yu'ubo'ob yaan ba'ax úuchulti'obe'⁵, mix táan u tukultiko'ob tumen máas ku k'áatiko'ob u níibóolal ti' ki'ichkelen yuun tumen ts'áab u páajtalil u kuxtalo'ob way yok'ol kaabe'. Tu láakal jejeláas t'aano'ob yéetel u maaya miaatsilile' k'a'abet u táakmuk'ta'al yóok'lal u yila'ale' maaya kaajo'obe' kuxa'ano'ob.

U tsikbal máasewáal máako'ob ich Maaya

Ichil u kaajil Méxicoe' ku t'a'anal jejeláas máasewáal t'aano'ob, je'ex bix u t'aanil, miaatsil yéetel bix u kuxtal le kaajo'obo', lelo' ku yilk'ajal te' péetlu'umo'obo'.

Dr. León N. ku ya'alike' ti' le péetlu'umo'oba' ku t'a'anal: Nahuatl, Otomí, Mixe, Zoque, Tsotsil, Tseltal, yéetel u jeelo'ob, ku t'a'anal tu péetlu'umil Chiapas, Oaxaca, Yucatán, Hidalgo yéetel México⁶.

tu noj péetlu'umil Yucatane' ku t'a'anal Maaya Yucateco, lela' junp'éel t'aan jach k'ajóolta'an tumen ya'ab kach máak t'anik ti' jejeláas mejen kaajo'ob, yaan tu'uxe' ku t'a'anal jach chéen maaya tumen tak u jóok'lo'ob wa tu'uxe' chéen ich maaya t'aan ku tsikbalob beyxan ken maanako'ob, tumen ya'ab máako'ob ma' u yoojelo'ob xooki', le meetike' istikiaj u kibiko'ób jóok'ool tu kajtalo'ob.

Te' kaajo'ob k'as núuktako', ku chan t'a'anal junp'íit le kastelano', ba'ale' ku t'a'anal xan le maaya t'aano', ti' leti'obe' yaan páajtalil u tsikbalob máas yéetel

⁵ Ibid.

⁶ León, N., *Las lenguas Indígenas de México en el siglo XIX*, 46. Le nukuch kaajo'obo' ma' táan u jach t'a'anal le máasewáal t'aano', ma' bey tu jeel le kaajo'obo' ba'ale te' Yucatanó' te' ku máas t'a'anali' tumen máas ya'ab máako'ob kajakbali'.

uláak' yaantakil máako'ob, tumen máas ku na'atiko'ob bix je'el u núukiko'ob le t'aano', le máako'ob ku taalo'ob te' táanxel lu'umo' ken k'uchk'o'ob te' Yucatanó' ku ya'aliko'obe', Yucatané' te' ku t'a'anal le jach maayao', ba'ale' yaanxan máaxo'ob a'alike' ku t'a'anal chéen xe'ek maayai', tumen bin xa'ak'a'an u t'a'anal yéetel le kastelan t'aano'.

U jaajile', ba'ax ku yúuchule', yaan t'aano'ob ku taasalto'one' ma' tu béeytaj u jaan su'utul ich maaya, le beetike' ku ya'alk'ajal wa ku ts'íibta'al ichil le kastelan t'aano', ba'ale' le ken jóop' u ts'íibtk'ajlo' ku ts'aak'ajal tsetsela'an u ts'íibil (*cursiva*) yo'olal u yila'ale' chéen maja'anta'an te' kastelan t'aano'.

Yaan máaxo'ob a'alike' le xook ku ka'ansa'al te' maaya kaajo'obo' jach bin ma'alob tumen ka'ach úuchilake' mina'an máak u yóojel xook, le meetike' je'eb u naajil xook uti'al u kaambal máasewáalo'ob uti'al u sásiltaj u tuukulo'ob, beyxan utial u meyajo'ob ich jejelaas kuuchilo'ob.

Le maaya t'aano' yaan u ka'ansa'al u miaatsilo'ob, tu láakal le ba'axo'ob suuk u meyajta'al te' kaajo', Hernández Lopez Ramone' ku ya'alike' u jach k'a'abetile' ka' u kano'ob xook, meyaj, báaxal, xíimbal yéetel u jeelo'ob⁷. Ku ki'iki'it'aantako'ob yoolal u ya'aliko'ob u meetiko'ob ba'alob ma'alobtak yo'olal beyo' sáamal ka'abeje' yojelo'ob ba'ax ken u meeto'ob yéetelxan ma' u cha'ik u péech'e'etalob, tumen mix máak je'el u taal u ya'al wa ba'ax tu juntúul máasewáal wíinike'.

Ku yilk'ajaltune' chéen úuchik u yaantal le "*La casa del estudiante indígena*" jach uts úuchik u bin u jóok'óol taanil le meyaj meeta'abo'⁸ tumen tak le táankelen xi'ipalal jach su'ulako'ob ka'ache' yéetel le ku jach p'atikubaob ka'ache' jach uts jóok'iko'ob⁹, ba'axten jach utse' tumen u tuukulil ka'ache' le ken suunako'ob tu kaajalo'obe' yaan u yaantiko'ob u kaajalo'ob, ba'ale' ba'ax úuchij ma' tu kibo'ob suut tu kaajalo'ob jach p'aati'ob *mestizo* u yu'ubikubaob tumen jach uts tu yilo'ob le tu'uxyano'obo' ts'o'okole' ma' u tuukulil kach le je'elo'. Ba'ale' u tuukulil bejla'e' le paalal ku xooko'obo', ka' u ts'ajj u yoolo'obi' yéetel xan ken u ts'o'oko'ok u xooko'obe' ka' suunak u meyajto'ob le tu'ux u taalo'obo' yo'olal u páajtal u yantik le

⁷ Hernández, López, Ramón, *La Educación para los Pueblos Indígenas*, 2000, 19: "...impartirá conocimientos de orden manual, agrícola o industrial [...] los jóvenes indios sientan vigorosamente que son mestizos; que alienten, luchan, triunfen, sufran o padezcan con ellos [...]"

⁸ Ibid.

⁹ Ibid.

p'aatalo'obo' wa ma'e' ba'ax k'iin u xuul¹⁰, le je'ela' k'a'abet u bin tso'olol tu jeelo'ob ku taalo'ob pachilo' tumenxan ya'ab ku kuxtalo' tu noj lu'umil le Mexicoo' ku bino'ob xook tak te' extranjeroo'.

Le xoknalo'ob ku bino'ob tak extranjeroo', yaan k'iine' mix táan u taaktal u ka' suuto'ob tumen ku yutstal tu yicho'ob ku suuktalo'obi', chéen bey le ku tsolik le autoro', ba'axten k'a'abet u táan óolta'al le xooko' tumen bejla'ae' jach chéen te' mejen kaajo'ob ku yila'alo' yaan p'aatal mix u yóojelo'ob xooki'.

Walkila' ku ts'aabal xook ti' nukuch máako'ob, yaan wa jaytúul ku yookol xooki' ba'ale' yaanxan jela'an u tuukuli' tumen je'ex bix u kaajil Popolá náats' tu méek'tan kaajil Zací¹¹ yéetel xan Loopxul u méek'tankaajil Tinum u ya'aliko'obe' le xooko' utial le táankelen paalalo' ma' utialo'obi' tumen ku ya'aliko'obe' ts'o'ok u nukuch máaktalo'ob, le ka'atúul nojoch ko'olelo' ku ya'alik beya' "tene' nika'ajen kíimil ba'ax uti'alten xooki'"¹² tso'okole' ma' chéen te' ka'ap'éeel kaajo'ob ku ya'ala'al le t'aana' tak tu jeel tu'ux ku t'a'anal le jejeás t'aano' tak Chiapas, Oaxaca yéetel u jeelo'obo' táan u bin u k'éexel tumen beorae' máas ku bin u ka'ansa'al le kastelano' a wa' túun yéetel le mejen paalal bejla'ile', je'el bix te' Popola'o' yéetel tu jeel le mejen kaajo'obo' le ken síijik le mejen paalalo'obo' yaax kastelan t'aan ku ye'esa'al ti'ob, tumen yaan junp'éeel xak'al in meyajk'aja'an te' Popola'o' le na' tsilo'obo' yéetel le taata tsilo'obo' jach mix táan u ka'ansik maaya t'aan ti' u paalal tumen u yaax tuukulo'obe' "ba'ax u chéen ti'al maaya ti'i', yéetel maayae' mix tu'ux je'el u meyajje'" ba'ale' le noolo'obo' ma' bey u tuukulo'obi', leti'obe' uts tu t'aano'ob wa ich maaya ku t'aan wíinik tumen beyo' ku páajtal u tsikbal yéetel u yéet maayail. Tso'okole' ya'ab máax a'alik te' kaajo' le na'tsil yéetel taatatsilo' bin u k'a'asej tumen wa binbal k'iin le chan paal ken nojochajak uts u yilik junp'éeel xook tu'ux ku bisa'al wa u xo'okol maayao' yaan u ya'alik tu yuumo'ob ba'axten ma' ka'ansa'abi, ku ya'ala'al tumen ku yúuchul bejla' k'iinile' je'ex bix ku ya'alik juntúul kajnalil Loopxule¹³.

¹⁰ Ibid.

¹¹ P, P, R, ama de casa, 92 años, Popolá, Valladolid, Yucatán, México, 27 de diciembre del 2015, cuenta: el estudio es para los de la nueva generación, no aprende a leer ni a escribir, no estudió, el trabajo de la mujer era ir diariamente a la milpa y trabajar en hogar, hubiera querido aprender a leer porque había escuelita en la comunidad, se siente desanimada por su avanzada edad.

¹² K, P, ama de casa, 79 años, Loopxul, Tinum, Yucatán, México, 13 de febrero 2016, cuenta: totalmente analfabeta, no había escuela en la comunidad, aunque hubiera la escuela los padres no le permitían estudiar por ser mujer, las oportunidades para estudiar ahora son para los jóvenes, ya se siente muy grande para no estudiar.

¹³ U, K, J, agricultor, 56 años, Loopxul, Tinum, Yucatán, México, 3 de noviembre del 2016, cuenta: no fue a la escuela, porque era el mayor de los hermanos, tuvo que trabajar, ahora no le da los estudios porque se considera ya grande, apoya a sus hijos a estudiar sino estudian tarde temprano se arrepentirán, él no quiere que les pase lo mismo a sus hijos sin escuela.

“[...] Nivel de escolaridad de la población

Escolaridad. Del total de habitantes el 17.9% es analfabeta la cual en la mayoría es maya-hablante, el 17.6% tiene primaria incompleta, en el 18.8% terminó la primaria, en 2.2 no termino la secundaria y el 14.0 si la completo. El 1.6% de los habitantes termino el bachillerato y sólo el .7% cursó una licenciatura siendo la más frecuente la de maestro [...].”¹⁴

Beorae' tso'ok k ilik le ts'íibo' bix u bin u bin le paalal yéetel le táankelemo'ob ichil u kaambalo'ob te' xooko', úuchik u chúunule' tin wilo'onili' yaan wíiniko'ob jach ma' xooknajo'ob u puli'i', yaane' ma' cha'ab u xooki', ts'o'okole' yaane' chéen ku kajik u xooke' ku p'atik, mix táan u ts'o'oksiko'ob, ba'ale' yaan wa jáaytúul ku p'iskubaj u ts'o'oksi', yo'olal u beytal k jóok'ol ti' le tuukula' ts'aak'aj u porcentajesil le ch'a'ak'aj te' micro diagnóstico meeta'an tu ja'abil 2013, tumen le meyaj ku meetik le ajts'aako'obo' utial xan yo'olal u yiliko'ob bix yanil le kaajo', beey yóok'lal u xookil, u meejulil, u cha'anilo'ob yéetel u jeelo'ob, ba'ale' te' je'ela' chéen ku ye'esik u porcentajesil bix yanik le xoknalo'obo' ku yilk'ajaltune' le analfabetaso' jach ya'ab, bejla'e' yaan le xook ku ts'aabal te' kaajo'obo' je'ex bix le INEAo' (Instituto Nacional para la Educación de los Adultos) le programa ts'o'ok u ts'aabal ti ya'abkach kaaj ba'ale' yaan k'iine' ma' táan u jach kibiko'ob óokol xook tumen ku ya'aliko'obe' jach ts'o'ok u nokuch winiktalo'ob je'ex bix a'alk'aj ma' sáamiake'. Yéetel le áantaj ku taal tu noj lu'umil le Mexicoo' ya'ab méek'tan kaajo'ob ku áanta'al, ma' chéen maaya yucatecoi' beyxan u jeel le t'aano'obo' tumen wa ma' u meeta'al beyo' le másasewáal t'aano' je'el u kíimile', je'ex bix u ye'esk'ajal tu jeel noj lu'umo'ob ti' Europa yéetel Asia, ka'ach úuchle' ya'abkach t'aano'ob ku t'a'anal te' táanxel lu'umo' miiin yaan tak 75 junp'éelel ka'ache' le je'ela' tak ti' u k'iinil clásico: je'ex bix *bitinio, cilicio, frigio, pisidio, paflagonio, etrusco, sumerio, elamita, hitita* yéetel u jeel t'aano'ob¹⁵ le je'ela' leti' le ku t'a'anal ka'acho', chéen ba'ale' le t'aano' je'ela' ts'o'ok u p'a'atal u t'a'anal, bejla'e' chéen wa jayp'éeel ts'íibo'ob p'aatal yóok'lal le t'aano'obo' yéetel le ts'íibo'ob p'aatalo' wa yaan máax yaan u tuukule' je'el u páajtal u ch'aik le ju'uno'ob utial ka' u yil bix yanik le t'aano'ob úuchilako', bix úuchik u bin u sa'atal wa u p'a'atal u t'a'anal. Le meyaj je'elo' lácj k'a'abet chéen je'ex bix u ts'íibil le maayaso'obo' le *glifoso'* tumen le je'elo' tak yéetel le nukuch muulo'obo',

¹⁴ Personal del Centro de Salud de la Comunidad de Popolá, “Micro diagnóstico” (material mecanografiado), noviembre 2013, 14.

¹⁵ Crystal, David, *La muerte de las lenguas*, 2001, 83: “[...] también las lenguas han surgido y desaparecido. Podemos entenderlo mejor si seguimos la aparición de la escritura [...]”.

le estelaso' jach ma'alob ka ch'a'abak ilbij yéetel ka' ila'ak u *interpretarta'al* je'ex bix u meetik le *Antropólogo*so', tuláakal le je'elo' láaj yaan u ts'íbil je'ex bix p'aatalil u *registrosil* le t'aano'ob te' táanxel lu'umo'bo' tumen te'elo' bey junp'éel k'a'ajla'ay p'aatalile'. Le t'aano'ob ku t'a'anal te' Yucatanó' yéetel tu jeel le péetlu'umo'obo' k'a'abet ma' u p'a'atal u t'a'anal yo'olal ma' u yúuchul je'el bix u yúuchul tu jeel kaajo'obo' le beetike' k'a'abet u mu'uk'ankúunsa'al.

“Una comunidad puede estar viva y, pese a todo, que su lengua se muera. El segundo factor que causa la desaparición de la lengua no tiene que ver directamente con la seguridad de las personas. Los miembros de la comunidad siguen vivos y gozan de buena salud, con frecuencia siguen habitando en su territorio de origen, pero su lengua va debilitándose y eventual desaparece para ser reemplazada por otra lengua [...].¹⁶”

Chéen je'el bix u ya'alik u autoril le t'aano' kíimeno'obo', leti'e' ku ya'alike' kex bin ts'o'ok u kíimil le máasewal t'aano' láayli' kuxlik le kaajo', le kaajo' wa ka p'a'atak u t'a'anale' láayli' kuxa'anil le kaajo', ba'ale wa mina'an máax t'anik u t'aanile' ku bíin xan u bin u tu'ubsa'al le ba'alo'ob suuk u meeta'al (*tradiciones y costumbres*) te' kaajo', yaan ka'ap'éel ba'al wa ku tu'ubsa'al wa ku k'e'exel u meeta'al, tumen wa láaj kastelan t'aan wa *inglés* ku t'anik u máakilo'ob kaja'ano'obo' jela'an bix ku p'aatal, ts'o'okole' yaan tu'ux ku t'a'anal le máasewáal t'aano' le ken láaj ts'o'okok u beel le táankelen xi'ipalalo'obo' wa kex ku jóok'lo'ob meyaj yaanal tu'uxo' ku p'aatalo'ob kajtal ti' le nukuch kaajo'obo', ku bin tu u bin u jáatspáajal u máakilo'ob ku kajtalo'obo', le ken jóop' u bino'ob xíimbal ka'aten tu kaajalo'ob ka'acho' ka wu'uyike' ma' jach ma'alob u t'aaniko'ob le máasewáal t'aano' le meetike' mina'an mix u p'éel t'aan wa jach *puro* bejla'ila' tumen ku xa'ak'tal le t'aano'ob yéetel le kastelan t'aano'.

Yaan máaxe' ku ya'alik ba'axten ku bin u p'a'atal le máasewáal t'aano'obo', ku ya'ala'al le *globalizacino*¹⁷ jach yaan ba'ax utial, bey u bin u nojochtal le kaajo' bey u bin u ka'ansa'al kastelan t'aan te' paalal mejentako'obo' yéetel u jeel ba'ale' máas ku yayáanta'alo'ob ka' u kano'ob u yaanal t'aan, tumen u tuukul le kaajo'obo' wa ku kano'ob le *Ingleso'* yaan u náachtalo'ob meyaj yéetel yaan u bo'otalo'ob máas ko'oj, le beetike' le taatatsilo'obo' máas uts tu t'aano'ob ka' u t'aan kastelan u

¹⁶ Crystal, David, *La muerte de las lenguas*, 2001, 92: factores que cambian la cultura de un pueblo.

¹⁷ Crystal, David, *La muerte de las lenguas*, 2001, 85: La preocupación que despierta actualmente la globalización del inglés como “la causa” de la muerte de las lenguas.

paalal yéetel xan ka u kan *Inglés* tumen beyo' ku yila'alo'ob nojoch ba'alob. Le Cristal Davide' ku ya'alike' leti' le Ingles meetik u tu'ubsa'al le máasewáal t'aano', ma' u cha'abal u tu'ubsa'al je'ex bix úuchil tu jéel le táanxelu'umo'obo' yo'olal ma' u yúuchulxan yéetel u máasewáal t'aanilo'ob ku t'a'anal te' Mexico'. Ba'axten ku ye'esiko'ob u paalalo'ob t'aan ich kastelan t'aan wa ingleso' tumen leti'obe' péech'óolta'ano'ob chéen yóok'lal le máasewáal t'aan u yoojelo'obo'¹⁸, tumen kex u yoojelo'ob u na' t'aano' mix táan u cha'abal u t'aanko'ob tumen u tuukulile' ka' castellanizarta'ako'ob¹⁹, le beetike' bey yóolo'obtune' wa bey úuchikti'obe' wa beyxan ku yúuchul yéetel u paalalo'ob, le beetike' ku yilk'ajaltune' le taatatsilo'obo' yaan ka'ap'éel u tuukulo'ob wa ku ka'ansiko'ob u paalalo'ob español wa inglés yo'olal ma' u péech'óolalo'ob bix úuchiktiobo' wa kex yo'olal ken núukako'obe' ka' yanak junp'éel meyaj ma'alobti'ob tumen u meyaj juntúul investigadora u meyajmal tu kaajil Yalcobae' tu méek'tankaajil Zacíe' wa le paal ku t'anik chéen kastelano' le ken máas nojochchajko' yaan u páajtalil utial u yaantal junp'éel ma'alob meyaj, ba'ale' wa chéen maaya ku t'anike' ma' táan u béeytal u páajtal u máas bisikubaj yéetel u jeel máako'ob, bey u tuukul u kaajil le Yalcoba'o'²⁰. Ba'ax u jeel ku yúuchul yéetel le maaya t'aano' tu péetlu'umil Yucatane' máas ku t'a'anal le maayao', ba'ale' ti' wa jayp'éel u méektankaajile' táan u bin u máas t'a'anal le kastelano' ba'ale'. Tumen je'el u beytal in wiliko'one' tak Chiapas, Campeche, Quintana Roo, Oaxaca yéetel Yucatane' ya'ab máaxo'ob ku bino'ob utial ka' u kano'ob u t'aanil le péetlu'umo'obo'. Ichil le *listaa'* ku ye'esik tu'ux ts'o'ok ku ka'anal le t'aano' yéetel buka'aj máako'ob ts'o'ok u kanik le t'aano'. Bey xan ku ye'esk'ajale' te' censo meyajta'an ichil u ja'abil 2000. Ya'ab kach maaya baatsilo'ob yaan tumen ilab yaan t'aano'ob ku t'a'anal te' kaajo'ob yaan tak Guatemalao' ku t'a'anal xan Chiapasi', Campeche yéetel Quintana Roo, tumen ts'o'ok u yóojelta'ale' te'elo' ku t'a'anal le Qanjob'al yéetel Jacalteco ba'ale' ma'a jach piin u t'a'anali', chén wa jaytúul máak t'anik.²¹ Yéetel le je'ela' ku chikpáajle' ya'ab máako'ob ku náats'alo'ob utial u kano'ob junp'éel máasewáal t'aan yaan k'iine' ku bino'ob kajtal te' mejen kaajo'

¹⁸ Carrasco, Zúñiga Abad, Bastida, Aguirre, Joaquin, Secretaría de Educación Pública, *Cómo conocer el uso y desarrollo de la lengua en la escuela y en la comunidad*, 12.

¹⁹ Ibid.

²⁰ Pfeiler, Barbara, *Creencias parentales y la interacción verbal en el desarrollo de niños mayas de Yucatán: "si sólo hablan la maya, nuestros hijos no podrán integrarse con facilidad al mundo"; "si hablan maya y español, los hijos tienen más posibilidades para defenderse en la vida"; y si sus hijos hablaban español, dijeron que "estaban pensando en la facilidad que tendrían sus hijos en el futuro"*, 8.

²¹ INEGI, censo del año 2000 muestra que allí lenguas de la familia maya que territorialmente se ubican en Guatemala también se hablan en Chiapas, Campeche y Quintana Roo, como el Kanjobal y Jacalteco.

yóok'lal u páajtal u séeb kaniko'ob, beyxan ku xokiko'ob yéetel u ts'íibtiko'ob. Ya'ab le máako'ob ku taalo'ob táanxelu'umilo' ku meetiko'ob meyaj yéetel le maaya kaajo', wa le mejen kaajo'ob ku t'aniko'ob le maaya t'aano' ba'axten mix táan u meetik le meyaj ku méetik le táanxelu'um máako'obo'.

Porcentaje de los extranjeros hablantes de la lengua indígena	
Chiapas	35.7%
Campeche	21.9%
Quintana Roo	11%
Oaxaca	2,2%
Yucatán	0.9%

Información tomada en el censo 2000 INEGI

Yéetel le chan e'esaja' ku ts'aabal k'ajoltbiil buka'aj máako'ob ku taalo'ob táanxel lu'umil utial u kano'ob junp'éeel máasewáal kaaj, te'elo' ku ye'esik Chiapase' 35.7%, Campechee' 21.9%, Quintana Rooe' 11%, Oaxacae' 2.2% yéetel Yucatané' 0.9%²², le je'ela leti' u porcentaje le ts'uulo'ob ku k'uchulo'ob te' péetlu'umo'ob utial u kano'ob le t'aano' ts'o'okole' ya'ab juntéenej ku p'aatal wa jaytúul utial kajtal yéetel u meyaj yéetel u kajnalilo'ob le mejen kaajo.

U ka'ansajil máasewáal t'aan ichil u naajil xook

Le máasewáal t'aano' jach k'áanbe'en ka' ka'ansak ti' tuláakal le péetlu'umo'obo' tumen leti' ts'aik u muuk' le kaajo'obo' je'ex bix u t'aanil yéetel u miaatsililo', wa ka p'aatak mix máak ku t'anik le máasewáal t'aano' bix ku ts'o'okol le kaajo', le je'ela' je'el ti' ba'ax máasewáal t'aanile' tak tsotsil, tselta'al, ch'ol, qanjobal, maaya yucateco yéetel u jeel u jejeláasil, k'a'abet ma' u p'a'atal tumen junp'éeel nojoch tuukul u p'atmo'ob le úuchben máako'obo' le beetike' je'ex tu'uxake' k'a'abet u t'a'anal ma' u ch'aik su'utal wíinik tumen u kuxtal.

²² Ibid.

“[...]en México se adoptó una política lingüística basada en el bilingüismo de desplazamiento o de asimilación. La práctica educativa fue la castellanización, lo que trajo como consecuencia la reducción de los espacios de uso y desplazamiento de las lenguas indígenas, al grado que en la actualidad muchas de ellas están en peligro de extinción²³ [...]con la nueva política hay una atención educativa hacia todas las lenguas indígenas tanto mayoritarias como las minoritarias. Se trata de fortalecer todas las lenguas existentes en México, pero no solo eso, sino desarrollarlas mediante la ampliación de su espacio de uso para revitalizarlas, incluso las que están en peligro de extinción [...].²⁴”

Je'el bix úuchik u yilk'ajal te' taanilo' úuchilake' ku castellanizarta'al le máasewáal máako'obo' kex ma' u k'áato'obe' yaan u ka'ansa'alo'ob, bey úuchik u bin u yúuchulo' le beetike' ka' jóop' u bin u p'a'atal u t'a'anal le t'aan ku meeta'al te kaajo'obo', ba'ale' le je'elo' tu taasal ba'al u yilej tumen yóok'lale', le wíiniko'ob kajakbalob bejla' te' péetlu'umo'ob yéetel u méek'tankaajilo' p'aat u tuukulil le ba'ax úuchul úuchilo'; tumen tu yilo'ob bix úuchik u bin u jáatsk'ajal le máako'ob t'anik u na'tsilo' ka'acho', le beetike' tak walkila' ya'ab le máasewáal t'aan ku bin p'a'atalo', wa leti'e ku ya'ala'al yano'ob ti' *peligro de extinciono'* beyxan yane' ts'o'ok u jach sa'atal je'ex bix le a'alk'aj taanil úuchul tu noj lu'umil *Europa Yéetel Asiao'*

Ichil túun le buka'aj ba'alob ts'o'ok u yúuchulo' ch'a'ab u jo'olil utial u páajtal u bin u *revitalizarta'al*²⁵, je'ela' yóok'lal u yaantal u muuk'ka'aten le na'tsil t'aano'obo', ch'a'ab u t'aanil utial ka' páajtak u ts'aabal u xookil ti' tu láakal le naajil xooko', tak túun wa ya'ab u paalalil wa ma' ya'abi' yaan u ka'ansa'al yo'olal beyo' u ts'aabal u yóol ka'aten le t'aano' yaan ti' tu láakal México. U más utsile' tak le ku yila'al ma' ya'ab máax t'anik le máasewáal t'aano' yaan u yila'al u ka'ansa'al yóok'lal u táakmuk'ta'al ka'aten le je'elo' jach uts beyo' tumen yaan u túukulil u ka' líik'sa'al.

Junp'éeel ba'al ku tsikbaltik juntúul *investigadora'* ti' *Linguisticae'* ku tsolik yóok'lal *adquisición del lenguaje*, bix u kaambal mejen paalal, ba'ax ku yáax kanik wa verbos wa sustantivos, le meyaj yóok'sal u kaambal le mejen paalalo'obo' más

²³ Carrasco, Zúñiga Abad, Bastida, Aguirre, Joaquin, Secretaría de Educación Pública, *Cómo conocer el uso y desarrollo de la lengua en la escuela y en la comunidad*, 7.

²⁴ Ibid.

²⁵ Ibid.

ku xak'alta'al yóok'lal u kaambal mejen paalal ich kastelan t'aan kéet u kaambal mejen paalal ichil maaya t'aan, leti' tu meyajtaj le *adquisición del lenguaje*' tu'ux ku tsolike' juntúul chan xi'ipal wa chan ch'úupal ku t'anik kastelan t'aan wa españole' táanil ku kanik *sustantivos* je'el bix: k'atabche', kisi'iche', nook', yéetel u jéelo'ob. (*mesa, silla, ropa, yéetel u jeel ba'alo'ob*); máasewáal paale' ku yaax kanik *verbos* je'ex bix jaanal, weenel, uk'uj, yéetel u jéelo'ob (*comer, dormir, desayunar, entre otros*), le meyaj tu meetaj le *investigadorao*' jach ma'alob tumen ku yilk'ajal bix u meejulil xan yóok'lal le *adquisición del lenguaje*' ts'o'okole' junp'éel ka'ansaj jach ma'alob, le je'elo' jach ma'alob úuchik u tsikbaltik ichil junp'éel ponencia tu ya'alal u tsikbal Pfeiler, Barbara. Chéen bey u kaxta'al jejeláas *estrategias* utial u ka'ansa'al paalal, táankelemo'ob, nukuch máako'ob, ya'abkach nu'ukulo'ob yaan utial ka' béeyak u ka'ansa'al le máasewáal t'aano'obo'. Tu kaajilo'ob Yucatane' ya'ab tu'ux ku ts'aabal u xookil le maaya t'aano' yóok'lal ma' u tu'ubsa'al, je'ex bix ti' *preescolar, primaria, Secundaria* beorae' ku ts'aabal tak ti *telebachillerato* yéetel ti' *Licenciatura* je'ex ku ts'aabal te' Universidad de Orienteo', ba'ale je'ex bix ti' le primario' ya'ab ajka'ansajo'obo' ma' u yóojelo'ob t'aan ich maaya t'aani', le beyo' talan tumen ma' táan u páajtal u ka'ansikti'ob le paalal ku kansiko'obo', utial le ajka'ansajo'ob beyo' jach k'a'abet ka' u ch'aob xook wa *curso* ich maya yóok'lal u páajtal u t'aan yéetel le paalal ku ka'ansiko'obo' beyxan ka' yanak junp'éel ma'alob ka'ansaj, tumen yéetel le t'o'olo'obo' ts'aaja'an tumen le SEPo' máas ya'ab u meyajta'al tu naajil le xooko'ob, beyxan yaan tu'ux ku meyajta'al u glifosilo', tumen junp'éel k'ajla'ay yanil beyo'. Ts'o'okole' ya'ab máaxo'ob ku ts'íibo'ob ich maaya t'aan tumen jats'uts u yila'al le ba'alo'b úuchul úuchilo' le beetike' ya'ab máasewáal máako'ob kajakbalo'ob te' maaya kaajo' ku ts'íibtiko'ob u áanalte'il ts'aako'ob, k'aayo'ob, tsikbalo'ob, bálalts'aamo'ob, k'ajlayo'ob yéetel u jeelo'ob, ya'ab meyajto'ob ts'o'ok u publicarta'al láaj ich maaya wa yéetel u kastelanil ts'íibta'an. Le beyxano' jats'uts le meyaj ku meeta'alo' tumen beyo' táan u yila'ale' ma' táan u jach p'a'atal le t'aano'obo'. Le máax meyajtik le ts'íibo'obo' je'ex bix Felipe de Jesus Castillo Tzec, Gerardo Pat, Miguel May, Feliciano Sanchez Chan, José Antonio Cutz Medina yéetel u jeelo'ob, le je'elo' chéen wa jaytúul le ku ts'íibo'ob ich maayao' tumen yaan u jeelo'ob mu'uk'ankúunsik le t'aano'obo' ichil le maaya kaajo'.

Yéetel le tsíiba' ku páajtal u na'atk'ajal le jejeláas ba'alo'ob ku aktáantik le maaya kaajo', tumen le je'ela' ma' chéen ti' mejen paalal yéetel táankelemo'obi', tak ti' le noolo'obo' tumen leti'ob ik bix u táakmuk'tiko'ob le maayao', leti'ob máansik

tuukulo'ob tu jeelo'ob ku taalo'ob paachilo'. Beyxan ya'ab máako'ob ku ts'íibo'ob, yaane' ku ts'íibfik tsikbal, k'ajla'ay, yéetel u jeelo'ob, k'a'abetxan u oojelta'ale' u t'aanil yéetel u maaya miaatsil le kaajo'obo' jach seten k'a'abet.

Referencias Bibliográficas

Carrasco, Zúñiga Abad, Bastida, Aguirre, Joaquín, *Cómo conocer el uso y desarrollo de la lengua en la escuela y en la comunidad*, Secretaría de Educación Pública.

Crystal, David, *La muerte de las lenguas*, 2001.

Cutz, Medina, José, Antonio, Kanxoc, *Prácticas culturales mayas, sucesos y experiencias de vida*, 2012.

Cutz Medina, José, Antonio, Xocén y Kanxoc, Lakín, *Huellas en el tiempo, enseñanza maya*, 2014.

Hernández, López, Ramón, *La Educación para los Pueblos Indígenas*, 2000.

León, N., *Las lenguas Indígenas de México en el siglo XIX*.

Pfeiler, Barbara, *Creencias parentales y la interacción verbal en el desarrollo de niños mayas de Yucatán*.